



THE TRANSLATION OF METAPHORS IN PRESIDENTIAL SPEECHES

Gintare Inokaityte,
Dr. Ligita Judickaite-Pasvenskiene (*supervisor*)
Kaunas University of Applied Sciences, Language Center

Research purpose. The aim of the research is to find out what metaphors are used in presidential speeches and how they are translated from Lithuanian into English.

Keywords: metaphors, presidential speeches, types of metaphors, translation

Research Methodology. For the linguistic analysis the metaphors were selected from The State of the Nation Address speeches and their translations found in presidents' Gitanas Nausėda and Dalia Grybauskaitė official websites. Selected metaphors were classified into simple and complex metaphors and then classified based on the translation strategies that were used to translate them. The method of analysis is based on metaphor translation strategies proposed by Newmark.

Results / Findings. The results revealed that metaphors are inseparable part of language, they can be explained and understood by classifying them into types and subtypes, in addition, by identifying these types and subtypes the most appropriate translation strategy can be applied. Various authors suggested different strategies for metaphor translation. Analysis of presidential speeches and their translation from Lithuanian into English revealed that only three out of seven strategies proposed by Newmark were used. The strategy of reproduction of the same image was used significantly more than other strategies, which suggest that metaphors used by Lithuanian presidents in their speeches were mostly creative or intercultural.

Originality / Practical implications. The research is relevant to students studying translation, young translators who are lacking experience, and people interested in applied linguistics, especially formal public speeches and their translation.